

**UJEDINJENE
NACIJE**



Međunarodni sud za krivično
gonjenje osoba odgovornih za
teška kršenja međunarodnog
humanitarnog prava počinjena na
teritoriji bivše Jugoslavije od
1991. godine

Predmet br. IT-95-5/18-PT
Datum: 25. septembar 2009.
Original: engleski

PRED PRETRESNIM VIJEĆEM

U sastavu: sudija O-Gon Kwon, predsjedavajući
sudija Howard Morrison
sudija Melville Baird
sudija Flavia Lattanzi, rezervni sudija

Sekretar: g. John Hocking

Nalog od: 25. septembra 2009.

TUŽILAC

protiv

RADOVANA KARADŽIĆA

JAVNO

**ODLUKA PO ZAHTEVU TUŽILAŠTVA ZA PRIHVATANJE SVJEDOČENJA
SVJEDOKA KDZ446 I DOKAZNIH PREDMETA POVEZANIH SA
SVJEDOČENJEM, NA OSNOVU PRAVILA 92^{quater}**

Tužilaštvo

gđa Hildegard Uertz-Retzlaff

Optuženi:

g. Radovan Karadžić

Prijevod

OVO PRETRESNO VIJEĆE Međunarodnog suda za krivično gonjenje osoba odgovornih za teška kršenja međunarodnog humanitarnog prava počinjena na teritoriji bivše Jugoslavije od 1991. godine (dalje u tekstu: Međunarodni sud), rješava po "Zahtjevu tužilaštva za prihvatanje svjedočenja svjedoka KDZ446 i dokaznih predmeta povezanih sa svjedočenjem, na osnovu pravila 92*quater*", koji je podniet 28. maja 2009. godine (u daljem tekstu: Zahtjev) i ovim donosi svoju odluku.

I. Činjenični kontekst i argumentacija

1. Tužilaštvo traži da se prihvati usmeno svjedočenje svjedoka KDZ446 u predmetu *Slobodan Milošević* u skladu s pravilom 92*quater* Pravilnika o postupku i dokazima Međunarodnog suda (u daljem tekstu: Pravilnik), koje predviđa prihvatanje svjedočenja osoba koja "nisu dostupne". Ono navodi (i) da je KDZ446 preminuo; (ii) da je prethodno svjedočio pod zakletvom i da su ga unakrsno ispitali optuženi, Slobodan Milošević, i *amicus curiae*; (iii) da je njegovo svjedočenje potkrijepljeno drugim svjedočenjima i dokumentarnim dokazima; i (iv) da je njegovo svjedočenje relevantno, da ima dokaznu vrijednost i da je pouzdano.¹ Pored njegovog usmenog svjedočenja, tužilaštvo traži prihvatanje 13 "dokaznih predmeta povezanih sa svjedočenjem" na koje se upućivalo tokom svjedočenja KDZ446.² Svjedoku KDZ446 su odobrene zaštitne mjere u predmetu *Slobodan Milošević* i tužilaštvo traži da se njegov prethodni iskaz sasluša na djelimično zatvorenoj ili zatvorenoj sjednici, a da se s njim povezani dokazni predmeti, koji su prethodno prihvaćeni pod pečatom, prihvate pod pečatom i u ovom postupku.³

2. Pošto mu je produžen rok za podnošenje odgovora na Zahtjev,⁴ optuženi je podnio povjerljivi "Odgovor na Zahtjev tužilaštva na osnovu pravila 92*quater*: svjedok KDZ446" 3. avgusta 2009. godine (u daljem tekstu: Odgovor). Protiveći se Zahtjevu, optuženi iznosi tri glavna argumenta: (i) pravilo 92*quater* krši njegova prava na osnovu člana 21(4)(e) Statuta da "ispita svjedoke koji ga terete ili da se oni ispituju u njegovo ime"; (ii) u okolnostima ovog predmeta, kumulativni efekat zahtjeva tužilaštva za

¹ Zahtjev, par. 2.

² Zahtjev, par. 1 i povjerljivi Dodatak C.

³ Zahtjev, par. 3.

⁴ Nalog nakon sastanka na osnovu pravila 65*ter* i Odluka po Zahtjevima za produženje roka, 18. juni 2009. godine.

Prijevod

formalno primanje na znanje činjenica o kojima je već presuđeno i zahtjeva za prihvatanje dokaza na osnovu pravila 92*bis* i *quater* je prebacivanje tereta dokazivanja sa tužilaštva na optuženog, čime se krši njegovo pravo na pravično suđenje; i (iii) iskaz KDZ446 odnosi se na djela i ponašanje optuženog i na ključna pitanja iz teze tužilaštva.⁵ U vezi s posljednjim od ovih argumenata, optuženi tvrdi da bi Vijeće, ako odluči da iskaz u opštem smislu ispunjava kriterijume za prihvatanje na osnovu pravila 92*quater*, trebalo da posebno odluči o prihvatanju svakog pojedinačnog elementa.⁶

3. Nakon što je dobilo odobrenje od Vijeća, tužilaštvo je 14. avgusta 2009. godine podnijelo povjerljivu "Repliku na Odgovor na Zahtjev tužilaštva na osnovu pravila 92*quater*: Svjedok KDZ446" (u daljem tekstu: Replika), u kojoj odgovara na argumente optuženog u vezi s prihvatljivošću svjedočenja KDZ446. Tužilaštvo tvrdi: (i) da je pravilo 92*quater* u skladu s pravom optuženog na unakrsno ispitivanje na osnovu člana 21(4)(e) Statuta i da nema prebacivanja tereta dokazivanja; (ii) da je iskaz KDZ446 potkrijepljen i *prima facie* pouzdan; (iii) da dokazi usmjereni na dokazivanje djela i ponašanja optuženog nisu isključeni od prihvatanja; i (iv) nema osnova da se posebno presudi o prihvatanju pojedinačnih elemenata svjedočenja.⁷

III. Diskusija

4. Vijeće je navelo primjenljivo pravo i diskusiju po prva dva argumenta optuženog protiv načina na koji funkcioniše pravilo 92*quater* u "Odluci po Zahtjevu tužioca za uvrštavanje u spis iskaza svjedoka KDZ198 i povezanih dokaznih predmeta na osnovu pravila 92*quater*, donijetu 20. avgusta 2009. godine (u daljem tekstu: Odluka u vezi s KDZ198), i ovdje ih ne ponavlja.

5. Svjedočenje KDZ446 u predmetu *Slobodana Miloševića* odnosilo se na organizaciju i funkcionisanje Ministarstva unutrašnjih poslova (u daljem tekstu: MUP) Srbije i Savezne Republike Jugoslavije, kao i odnos između ta dva tijela i njihovih

⁵ Odgovor, par. 1-4.

⁶ Odgovor, par. 2-12.

⁷ V. "Odluka po Zahtjevu tužioca za odobrenje za da uloži repliku : Zahtjev na osnovu pravila 92*quater* (svjedok KDZ446), 16. juli 2009. godine. i "Odluka po Zahtjevu tužilaštva za ponovno razmatranje", 23. juli 2009. godine.

Prijevod

ključnih funkcionera s vlastima Republike Srpske. On je takođe opisao odnos između MUP-a Srbije i različitih paravojnih grupacija. KDZ446 je bio prisutan u istočnoj Bosni 1992. godine i opisao je događaje u vezi sa pripremom preuzimanja vlasti u opštinama Bijeljina i Zvornik, kao i neke zločine za koje se navodi da su izvršeni u tim opštinama. On je takođe u predmetu *Milošević* svjedočio u vezi s nekim zločinima za koje se u Optužnici navodi da su se dogodili 1995. godine, vezano za događaje u Srebrenici.

6. Optuženi ne osporava, a Vijeće prihvata, da je KDZ446 preminuo i da stoga nije dostupan i to na osnovu bolničke smrtovnice koju je dostavilo tužilaštvo.

7. Kao cjelina, svjedočenje KDZ446 je bez sumnje relevantno za navode tužilaštva protiv optuženog i odnosi se na ključna pitanja teze tužilaštva u vezi sa strukturom i djelovanjem srpskog i saveznog MUP-a i komunikacije između optuženog i drugih navodnih pripadnika udruženog zločinačkog poduhvata. Vijeće napominje da je iskaz KDZ446 dat pod zakletvom i da je unakrsno ispitivan od strane optuženog i *amicus curiae* u predmetu *Milošević*.

8. Manji dio iskaza KDZ446 očito se odnosi se na djela i ponašanje optuženog. Međutim, kao što je navedeno u Odluci u vezi s KDZ198, to ne predstavlja prepreku za prihvatanje iskaza ili njegovih relevantnih dijelova na osnovu pravila 92*quater*. Optuženi tvrdi da se, mada su opšti dijelovi iskaza KDZ446 potkrijepljeni, važni navodi iznose bez dalje potkrepe i da to treba biti uzeto u obzir kada se razmatra pouzdanost njegovog iskaza.⁸ Tužilaštvo tvrdi da je cjelokupni iskaz KDZ446, izuzev reakcije optuženog nakon prijema informacija o zločinima počinjenim u Zvorniku i Bijeljini, potkrijepljen od strane nekoliko drugih svjedoka u ovom predmetu i dokaznim predmetima povezanim s tim svjedocima.⁹ Tužilaštvo takođe tvrdi da postoje potkrepljujući dokazi o tome da je optuženi bio upoznat sa zločinima koji su se dogodili tokom preuzimanja vlasti u Zvorniku i Bijeljini, jer je prihvatio da su se dogodile "grozne stvari" i bio "zadovoljan" ishodom u Zvorniku.¹⁰ U ovom trenutku, Vijeće nije u mogućnosti da samo procijeni u kojoj mjeri drugi dokazi potkrepljuju svjedoka KDZ446. Osim toga, osporavani dio

⁸ Odgovor, par. 6.

⁹ Zahtjev, povjerljivi Dodatak C.

¹⁰ Replika, par. 5.

Prijevod

iskaza KDZ446 u vezi sa znanjem i djelovanjem optuženog je u najboljem slučaju konfuzan i površan. Vijeće mora biti posebno obazrivo prilikom prihvatanja dokaza koji se odnose na djela i ponašanje optuženog i smatra da ne postoji osnova za prihvatanje ovog konkretnog dijela iskaza svjedoka KDZ446.

9. Vijeće smatra da su opšti zahtjevi relevantnosti i dokazne vrijednosti, navedeni u pravilu 89 Pravilnika zadovoljeni u odnosu na preostali dio svjedočenja KDZ446. Napominjući da će ono pridati odgovarajuću težinu tom svjedočenju prilikom svog sveukupnog razmatranja dokaza u ovom predmetu, i da ono ne može zasnovati presudu na nepotkrijepljenim dokazima preminulog svjedoka, Vijeće je zaključilo da potreba da se osigura pravično suđenje ne nadmašuje bitno dokaznu vrijednost svjedočenja KDZ446. Vijeće će stoga prihvatiti svjedočenje u skladu s pravilom 92^{quater}, izuzev linija 19 do 23 na stranici T. 23673 (2. juli 2003. godine). Vijeće napominje da dijelovi transkripta sadrže svjedočenje saslušano tokom djelimično zatvorene ili zatvorene sjednice kako bi se zaštitio identitet svjedoka.¹¹ Shodno tome, Vijeće će prihvatiti te dijelove svjedočenja KDZ446 pod pečatom.

10. U vezi s dokaznim predmetima povezanih s iskazom KDZ446, Vijeće primjećuje da je dokument s brojem 04074 na osnovu pravila 65^{ter} list s pseudonimom zaštićenog svjedoka i rezime ličnih podataka i *curriculum vitae* svjedoka KDZ446. Prihvaćen je putem svjedoka KDZ446 u predmetu *Slobodan Milošević*, pod pečatom, kao dokazni predmet 450, tabulator 1. Tokom svjedočenja, KDZ446 je potvrdio da se njegovo ime nalazi u prvom redu dokaznog predmeta i da dokument tačno odražava njegov rad i profesionalno iskustvo. Nije bilo druge rasprave o tom dokumentu. Vijeće se uvjerilo da taj dokazni predmet predstavlja neodvojiv i neophodan dio svjedočenja KDZ446, da ispunjava zahtjeve relevantnosti i dokazne vrijednosti i da potreba da se osigura pravično suđenje ne nadmašuje bitno njegovu dokaznu vrijednost. Stoga će taj dokazni predmet biti prihvaćen u ovom predmetu, pod pečatom, s brojem dokaznog predmeta koji će mu dodijeliti Sekretarijat.

¹¹ T. 21043, linija 12 do T. 21044, linija 9; T. 21049, linija 14 do T. 21051, linija 23; T. 21065, linija 65 do T. 21067, linija 1; T. 21093, linija 23 do T. 21099, linija 13; T. 21110, linija 7 do T. 21121, linija 1; T. 21123, linija 15 do T. 2114, linija 22; i T. 21133, linija 4 do T. 21134, linija 21.

Prijevod

11. Dokument s brojem 04075 na osnovu pravila 65ter je spisak imena na koje se tokom svjedočenja u predmetu *Slobodan Milošević* pozivao svjedok KDZ446. Taj dokument je prihvaćen putem svjedoka KDZ446, pod pečatom, kao dokazni predmet 450, tabulator 2. Taj dokument je korišten tokom cijelog toka svjedočenja KDZ446, prvenstveno da bi mu se postavljala pitanja o kontaktima koje je imao s pojedincima čija se imena nalaze na spisku. Vijeće smatra da taj predmet predstavlja neodvojiv i neophodan dio svjedočenja KDZ446, da ispunjava zahtjeve relevantnosti i dokazne vrijednosti i da potreba da se osigura pravično suđenje ne nadmašuje bitno njegovu dokaznu vrijednost. Stoga će taj dokazni predmet biti prihvaćen u ovom predmetu, pod pečatom, s brojem dokaznog predmeta koji će mu dodijeliti Sekretarijat.

12. Dokument s brojem 04076 na osnovu pravila 65ter je izvještaj od 23. marta 1992. godine koji je prihvaćen putem svjedoka KDZ446 u predmetu *Slobodan Milošević*, pod pečatom, kao dokazni predmet 450, tabulator 7. Taj dokument je korišten tokom cijelog svjedočenja KDZ446 prvenstveno da bi mu se postavljala pitanja o situaciji u određenim opštinama. Vijeće se uvjerilo da taj predmet predstavlja neodvojiv i neophodan dio svjedočenja KDZ446, da ispunjava zahtjeve relevantnosti i dokazne vrijednosti i da potreba da se osigura pravično suđenje ne nadmašuje bitno njegovu dokaznu vrijednost. Stoga će taj dokazni predmet biti prihvaćen u ovom predmetu, pod pečatom, s brojem dokaznog predmeta koji će mu dodijeliti Sekretarijat.

13. Dokument s brojem 04077 na osnovu pravila 65ter je mapa srednje Bosne koju je anotirao svjedok KDZ446, koja pokazuje lokacije Divić, Badovinci i Velio selo. Prihvaćen je putem KDZ446 u predmetu *Slobodan Milošević*, kao dokazni predmet 336. Dokument je korišten od strane svjedoka KDZ446 tokom svjedočenja kako bi identifikovao granične prijelaze između Republike Srbije i Republike Srpske gdje je lično vidio prelaske vojnih konvoja. Vijeće se uvjerilo da taj predmet predstavlja neodvojiv i neophodan dio svjedočenja KDZ446, da ispunjava zahtjeve relevantnosti i dokazne vrijednosti i da potreba da se osigura pravično suđenje ne nadmašuje bitno njegovu dokaznu vrijednost. Stoga će taj dokazni predmet biti prihvaćen u ovom predmetu, pod pečatom, s brojem dokaznog predmeta koji će mu dodijeliti Sekretarijat.

Prijevod

14. Dokument s brojem 11803 na osnovu pravila 65ter je organizaciona šema koja se odnosi na strukturu srpske Službe državne bezbjednosti i Službe državne bezbjednosti u Zvorniku i Bijeljini. Prihvaćen je putem svjedoka KDZ446 u predmetu *Slobodan Milošević*, pod pečatom, kao dokazni predmet 450, tabulator 14. Tokom svjedočenja, KDZ446 je potvrdio da se na u desnom donjem uglu dokumenta nalaze njegovi inicijali i da taj dokument tačno odražava različite ljude o kojima je svjedočio i odnosima između tih ljudi. Vijeće se uvjerilo da taj predmet predstavlja neodvojiv i neophodan dio svjedočenja KDZ446, da ispunjava zahtjeve relevantnosti i dokazne vrijednosti i da potreba da se osigura pravično suđenje ne nadmašuje bitno njegovu dokaznu vrijednost. Stoga će taj dokazni predmet biti prihvaćen u ovom predmetu, pod pečatom, s brojem dokaznog predmeta koji će mu dodijeliti Sekretarijat.

15. Dokument s brojem 11807 na osnovu pravila 65ter je spisak telefonskih brojeva, koji je prihvaćen putem svjedoka KDZ446 u predmetu *Slobodan Milošević*, pod pečatom, kao dokazni predmet 450, tabulator 5. Tokom svjedočenja, KDZ446 je potvrdio da je posjedovao taj dokument i da su u njemu imena Slobodana Miloševića i Nikole Šainovića. Nije bilo druge rasprave o tom dokumentu. Vijeće se nije uvjerilo da taj dokazni predmet predstavlja neodvojiv i neophodan dio svjedočenja KDZ446 i da ispunjava zahtjeve relevantnosti i dokazne vrijednosti. Shodno tome, vijeće ga neće prihvatiti u ovom predmetu.

16. Dokument s brojem 09393 na osnovu pravila 65ter je spisak ljudi i institucija kojima je MUP Republike Srpske uputio pismene zahvalnice. On je prihvaćen putem svjedoka KDZ446 u predmetu *Slobodan Milošević*, pod pečatom, kao dokazni predmet 450, tabulator 6. Tokom svjedočenja, KDZ446 je potvrdio da prepoznaje neka od imena na spisku. Nije bilo druge rasprave o tom dokumentu. Vijeće se nije uvjerilo da taj predmet predstavlja neodvojiv i neophodan dio svjedočenja KDZ446 i da ispunjava zahtjeve relevantnosti i dokazne vrijednosti. Shodno tome, vijeće ga neće prihvatiti u ovom predmetu.

17. Dokument s brojem 11808 na osnovu pravila 65ter je spisak tri vrste specijalnih jedinica MUP-a Srbije koje su dejstvovala od 1985. do 1991. godine. Prihvaćen je putem svjedoka KDZ446 u predmetu *Slobodan Milošević*, pod pečatom, kao dokazni predmet 450,

Prijevod

tabulator 9. Tokom svjedočenja, KDZ446 je potvrdio da je on autor tog dokumenta i identifikovao je tri vrste specijalnih jedinica koje se opisuju u dokumentu. Nije bilo druge rasprave o tom dokumentu. Vijeće se uvjerilo da taj predmet predstavlja neodvojiv i neophodan dio svjedočenja KDZ446, da ispunjava zahtjeve relevantnosti i dokazne vrijednosti i da potreba da se osigura pravično suđenje ne nadmašuje bitno njegovu dokaznu vrijednost. Stoga će taj dokazni predmet biti prihvaćen u ovom predmetu, pod pečatom, s brojem dokaznog predmeta koji će mu dodijeliti Sekretarijat.

18. Dokument s brojem 00651 na osnovu pravila 65ter je izvještaj od 20. jula 1992. godine koji je prihvaćen putem KDZ446 u predmetu *Slobodan Milošević*, pod pečatom kao dokazni predmet 450, tabulator 8. KDZ446 je identifikovao autora izvještaja i izjavio je da je taj dokument prethodno bio u njegovom posjedu. Vijeće se uvjerilo da taj predmet predstavlja neodvojiv i neophodan dio svjedočenja KDZ446, da ispunjava zahtjeve relevantnosti i dokazne vrijednosti i da potreba da se osigura pravično suđenje ne nadmašuje bitno njegovu dokaznu vrijednost. Stoga će taj dokazni predmet biti prihvaćen u ovom predmetu, pod pečatom, s brojem dokaznog predmeta koji će mu dodijeliti Sekretarijat.

19. Dokumenti s brojevima 11809 i 11829 na osnovu pravila 65ter su naredbe u vezi s uspostavljanjem operativnih štabova Vojske Savezne Republike Jugoslavije (u daljem tekstu: VJ) u saradnji s MUP-om Srbije. Prihvaćeni su putem svjedoka KDZ446 u predmetu *Slobodan Milošević*, pod pečatom, kao dokazni predmeti 450, tabulator 10 i 11. Vijeće se uvjerilo da taj predmet predstavlja neodvojiv i neophodan dio svjedočenja KDZ446, da ispunjava zahtjeve relevantnosti i dokazne vrijednosti i da potreba da se osigura pravično suđenje ne nadmašuje bitno njegovu dokaznu vrijednost. Stoga će taj dokazni predmet biti prihvaćen u ovom predmetu, pod pečatom, s brojem dokaznog predmeta koji će mu dodijeliti Sekretarijat.

20. Dokument s brojem 11811 na osnovu pravila 65ter je naredba u vezi s podnošenjem obavještajnih izvještaja. Prihvaćen je putem svjedoka KDZ446 u predmetu *Slobodan Milošević*, pod pečatom, kao dokazni predmet 450, tabulator 12. KDZ446 ga je identifikovao kao naređenje ministra unutrašnjih poslova Republike Srpske kojim je traženo

Prijevod

da se podnose dnevni izvještaji u vezi sa borbenim, političkim i drugim stanjem na određenim područjima. Nije bilo druge rasprave o tom dokumentu. Vijeće se uvjerilo da taj predmet predstavlja neodvojiv i neophodan dio svjedočenja KDZ446, da ispunjava zahtjeve relevantnosti i dokazne vrijednosti i da potreba da se osigura pravično suđenje ne nadmašuje bitno njegovu dokaznu vrijednost. Stoga će taj dokazni predmet biti prihvaćen u ovom predmetu, pod pečatom, s brojem dokaznog predmeta koji će mu dodijeliti Sekretarijat.

21. Dokument s brojem 09277 na osnovu pravila 65ter je kopija Dnevnog biltena br. 137 MUP-a Republike Srpske. Prihvaćen je putem KDZ446 u predmetu *Slobodan Milošević*, pod pečatom, kao dokazni predmet 450, tabulator 13. KDZ446 je potvrdio da taj dokument potkrepljuje dokument s brojem 11811 na osnovu pravila 65ter. Nije bilo druge rasprave o tom dokumentu. Vijeće se uvjerilo da taj predmet predstavlja neodvojiv i neophodan dio svjedočenja KDZ446, da ispunjava zahtjeve relevantnosti i dokazne vrijednosti i da potreba da se osigura pravično suđenje ne nadmašuje bitno njegovu dokaznu vrijednost. Stoga će taj dokazni predmet biti prihvaćen u ovom predmetu, pod pečatom, s brojem dokaznog predmeta koji će mu dodijeliti Sekretarijat.

IV. Dispozitiv

22. Iz gorenavedenih razloga, u skladu s pravilima 54, 89 i 92^{quater} Pravilnika, Pretresno vijeće djelimično **ODOBRAVA** Zahtjev, **PRIHVATA** transkript svjedočenja KDZ446, izuzev dijela navedenog u gornjem paragrafu 9, koji će tužilaštvo redigovati, uključujući dijelove sa djelimično zatvorene sjednice pod pečatom, s dokaznim brojem koji će dodijeliti Sekretarijat i **PRIHVATA** sljedeća dokumenta, s dokaznim brojevima koje će dodijeliti Sekretarijat: stavke s brojevima na osnovu pravila 65ter: 04074, 04075, 04076, 11803, 11808, 00651, 11809, 11820, 11811 i 09277, pod pečatom; i 04077 kao javni dokument. Tužilaštvo će Sekretarijatu dostaviti povjerljivu, neredigovanu verziju transkripta, zajedno s javnom, redigovanom verzijom i Sekretarijat će objema dodijeliti brojeve dokaznih predmeta. Vijeće **ODBIJA** Zahtjev u odnosu na stavke s brojevima na osnovu pravila 65ter 11807 i 09393.

Prijevod

Sastavljeno na engleskom i francuskom jeziku, pri čemu je engleska verzija mjerodavna.

/potpis na originalu/
sudija O-Gon Kwon,
predsjedavajući

Dana 25. septembra 2009.
U Haagu,
Nizozemska

[pečat Međunarodnog suda]